

5. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Band 4., hrsg. u. bearb. von Günther Drosdowski in Zusammenarbeit mit Peter Eisenberg. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1995. 864 s.

Науч. рук.: Кобенко Ю.В., д-р филол. н., проф.

**К.С. Голикова**  
*Национальный исследовательский  
Томский политехнический университет*

### **Псевдо- и квазитермины в короновирусной лексике (на материале современного немецкого языка)**

Статья посвящена выявлению и разграничению понятий «термин», «псевдотермин» и «квазитермин» в корпусе короновирусной лексики современного немецкого языка. В качестве вывода транслируется мысль о том, что все три вида специальной лексики имеют место в словаре неологизмов, что подтверждается примерами из корпуса.

Ключевые слова: немецкий язык; неологизм; короновирус; термин; псевдотермин; квазитермин.

Неология является одной из самых молодых, однако быстро развивающихся областей лексикологии [4, с. 375]. Данные этого научного направления не теряют своей актуальности, так как в его фокусе находятся новые слова, появляющиеся и функционирующие в языке. Неологизмы возникают вслед за новыми предметами и явлениями, которые нуждаются в обозначении. Одним из таких явлений, вызвавшим неологический бум в большинстве языков мира, стала пандемия короновируса. Распространение короновирусной инфекции, начиная с 2019 года, повлекло за собой возникновение большого количества неологизмов, связанных с данным заболеванием. Так, в 2021 году был издан «Словарь русского языка короновирусной эпохи», содержащий 3500 слов, появившихся и актуализированных в период пандемии короновируса [3]. В связи с тем, что данная тема является узкоспециальной – медицинской – следует полагать, что большинство лексем в подобных словарях – термины, что представляется спорным. Данная статья посвящена разграничению понятий *термин*, *псевдотермин* и *квазитермин*, а также выявлению последних в корпусе короновирусных неологизмов современного немецкого языка [6].

Согласно С.Д. Шелову термином может быть слово или словосочетание, которое соответствует существующим нормам в обществе, в том

числе, профессиональном. Термин должен выражать специальное понятие и иметь определение, либо быть мотивированным другим термином, у которого есть дефиниция [5, с. 46]. Пример термина из корпуса короновиральных неологизмов современного немецкого языка – *501Y.V2* [6]. Это слово с особыми символами, выражающее специальное понятие в области вирусологии и имеющее в словаре неологизмов примерную дефиницию: «*hoch ansteckende Variante des SARS-CoV-2-Virus, die zum ersten Mal in Südafrika nachgewiesen wurde*» («высококонтагиозный вариант вируса SARS-CoV-2, впервые обнаруженный в Южной Африке», перевод здесь и далее наш – К.Г.) [6]. Кроме того, данное слово будет понятно только людям из определенного профессионального сообщества, что согласно С.Д. Шелову является достаточным фактором для того, чтобы считать языковой знак термином, однако не является обязательным [5, с. 45]. Так, данное слово является термином.

Наряду с терминологией и профессиональной лексикой С.Д. Шелов выделяет ряд других классов специальной лексики, статус которых представляется неоднозначным. Среди них квазитермины – лексические единицы, которые являются последней ступенью предтерминов перед их переходом в полноправные термины; таковы *большой взрыв*, *наноконструкционные материалы* и др. [5, с. 271]. Предтерминами же являются лексические единицы, выражающие специальные понятия, но не соответствующие термину по форме и/или семантике. Чаще всего предтермины представлены лексическими единицами, состоящими из нескольких слов, словосочетаниями с нетипичной для термина структурой и др.; таковы *X-лучи* (= *рентгеновские лучи*), *лаки и краски* (*лакокрасочные материалы*) и т. д. [5, с. 270–271].

Согласно С.В. Гриневу-Гриневичу основным отличием квазитерминов от терминов является их ненормативность [1, с. 47]. Квазитермины – это более приемлемая, краткая форма предтермина, в которой может быть часть термина. Таков, например, *Coronaschlaf*: «(*scherzhaft für*) *Zeitraum, in dem öffentliche Einrichtungen, Veranstaltungen o.Ä. auf politische Anordnung hin zum Zwecke der Eindämmung der COVID-19-Pandemie geschlossen oder abgesagt sind*» («(в шутку) период, когда общественные объекты, мероприятия и т.п. закрываются или отменяются по распоряжению властей с целью сдерживания пандемии COVID-19») [6]. От термина в этом неологизме *Corona*, *Schlaf* же обозначает *сон*, хотя в действительности, как видно из дефиниции, речь не идёт о том, чтобы кто-то спал. Соединив два данных слова, журналисты получили ёмкое шуточное обозначение общественного явления, однако оно не соответствует требованиям, предъявляемым к содержательной и формальной

стороне термина, а употребляется за неимением более подходящей лексической единицы [2, с. 163].

Что же касается псевдотерминов, С.Д. Шелов определяет их как термины и общеупотребительные слова, представляющие собой наименования несуществующих, в том числе мифологических и фантастических объектов и явлений; таковы *вурдалак, русалка, водяной, домовой, леший, кентавр, минотавр* и др. [5, с. 271]. В корпусе ковидных неологизмов современного немецкого языка встречаются слова с корнем *Zombie*, значение которого было актуализировано: «*stark verschuldetes Unternehmen, das nur noch mithilfe von (staatlichen) Krediten o.Ä. geschäftsfähig bleibt und dabei (aufgrund seiner zu geringen Geschäftseinnahmen) anfallende Zinsen durch die wiederholte Aufnahme weiterer Kredite zu tilgen versucht*» («компания с крупной задолженностью, которая остаётся юридически дееспособной только благодаря (государственным) ссудам и т.п., и при этом (ввиду своего низкого дохода от бизнеса) пытается выплатить проценты, получая дополнительные ссуды») [6]. Несмотря на то, что у слова *Zombie* нет денотата, его значение мистического персонажа было перенесено на явление в условиях пандемии.

Таким образом, в корпусе короновирусных неологизмов современного немецкого языка присутствуют как термины, так и недотермины – квазитермины и псевдотермины. Для того, чтобы стать термином, квазитермину не достаёт научной нормативности. Псевдотермин соответствует всем требованиям, предъявляемым к термину, однако обозначает несуществующие объекты и явления, что несопоставимо с наукой.

### Литература

1. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
2. Сербиновская Н.В. Терминологическое поле «Маркетинг» в русском языке. Новочеркасск: ЮРГТУ (НПИ), 2009. 234 с.
3. Словарь русского языка короновирусной эпохи. Сост. Х. Вальтер, Е.С. Громенко, А.Ю. Кожевников и др. / Ред. коллегия Е.С. Громенко, А.С. Павлова, М.Н. Приемышева (отв. ред.), Ю.С. Ридецкая. Санкт-Петербург: Институт лингвистических исследований РАН, 2021. 550 с.
4. Цыбова И.А. О проблемах словообразовательной неологии // Горизонты современной лингвистики. Традиции и новаторство: Сборник в честь Е.С. Кубряковой. М.: Языки славянской культуры, 2009. С. 375–380.
5. Шелов С.Д. Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения. М.: ПринтПро, 2018. 472 с.

6. Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie. Zugriffsmodus: <https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp> (Datum des Zuganges: 30.10.2021)

Науч. рук.: Кобенко Ю.В., д-р филол. н., проф.

*Н.Н. Зяблова, А.С. Котляревская, А.В. Григорьева*  
*Национальный исследовательский*  
*Томский политехнический университет*

### **Компаративный анализ грамматической структуры терминов и терминологических сочетаний в английском и русском языках в сфере ядерной физики**

В настоящей статье проводится компаративный анализ грамматической структуры терминов и терминологических сочетаний сферы ядерной физики в английском и русском языке. Выявляются тенденции в наименовании специальных предметов, явлений и технологий сферы ядерной физики в английском и русском языках.

Ключевые слова: термин; терминологическое сочетание; переводной эквивалент; атрибутивная группа; английский язык; русский язык; ядерная физика.

Данная статья посвящена лингвистической проблеме изучения номинации в английском и русском языках в сфере ядерной физики, которая является актуальной как в России, так и за рубежом. В России действует государственная программа «Развитие атомного энергопромышленного комплекса», направленная на закрепление и расширение глобальных преимуществ российской атомной энергетики [3]. На 2021 год помимо России в число стран с развитым энергетическим (ядерным) потенциалом входят США, Франция, Япония, Индия, Украина, КНДР, Иран, Великобритания и Китай [4].

Инженеры и учёные разных стран, в том числе России, используют английский язык как международное средство коммуникации в научно-технической области, в связи с чем возникает необходимость исследования способов номинации специальных предметов, явлений и технологий в английском языке и изучения переводных эквивалентов исследуемых единиц в русском языке. В настоящей статье применён ономаσιологический подход к изучению специальных лексических единиц сферы ядерной физики. Проведён анализ грамматической (частеречной) структуры анализируемых единиц, позволивший выявить распространённые и менее распространённые грамматические формы языковых систем англий-